



PAVEL CHESNOKOV

IN WINTER

Op. 32, No. 2



П. Г. ЧЕШОКОВ

ЗИМОЙ

Op. 32, No. 2



NOTES

CHESNOKOV, Pavel Grigor'yevich (b. 12 [24] October, 1877, near Voskresensk, Moscow region; d. 14 March, 1944, Moscow)—graduated from Moscow Synodal School of Church Singing in 1895; 1895–1899, studied composition with Sergei Taneyev; graduated from Moscow Conservatory in 1917 in conducting and composition (student of Mikhail Ippolitov-Ivanov). From 1895, taught church singing (chant) at the Moscow Synodal School; served as precentor in several Moscow churches and taught choral music at various schools. From 1920 to 1944 was professor of choral music at the Moscow Conservatory and conductor of several state choirs in Moscow.

Chesnokov is the most prolific composer associated with the “new Russian Choral School”: his compositional output includes over 500 choral works, over 400 of which are sacred. Like his sacred works, his secular choruses, range from freely composed part songs in a Romantic idiom to stylized arrangements of pre-existing material in the style of Russian folk heterophony.

“Žimóy” is an example of the former. The author of the poem is Grand Duke Konstantin Romanov (1858–1915), grandson of Tsar Nicholas I, who wrote under the pseudonym K. R. In his treatise on choral conducting, *The Choir and How to Direct It* (Musica Russica, 2010), Chesnokov uses this part song as a model of analysis for developing a rehearsal plan and establishing a general scheme of dynamic nuances.

—Vladimir Morosan

TEXT TRANSLATION

O tishiná gllushí bezmollvnöy, bezmíatézhnöy!
O bēlízna, llugóf pōd pēlénöyu snēzhnöy!
O chistótá prōzračnih struy ōbledeñélih!
O krasótá roshch i lēsóf zaindevēllih.
Kak hōřōshá žimí charúyushchaya grīōza!
Usní, dushá, kak spíat sugróbi, prud, bēřōza . . .

Suñéy pōñíāť přírōdí strógöye besstrásťye:
V ñiom blagōdáí, žemnöye, ísñinnöye shchásťye.
Svetléy snēgóf tvōí da búdut snōvidēñya,
i chíshche lídóf pōříví šértša i stēmíēñya!
U ñey uchíš, u žimñey skúdōští přelēsñöy,
i ōblēkíš krasóyu dúħa besťelēsñöy.

— Стихотворение К. Р

Oh, the quiet of the hinterlands, silent, tranquil!
Oh, the whiteness of meadows covered with untrodden snow!
Oh, the purity of transparent ice-covered streams!
Oh, the beauty of the groves and woods covered with hoarfrost!
How beautiful are winter's enchanting dreams!
Sleep, my soul, as the snowdrifts, ponds, and birch trees sleep..

Strive to comprehend nature's austere serenity,
To be blessed by winter's true joy.
May your dreams be brighter than shining snows,
And your heart's movements and aspirations purer than ice.
Learn from her; learn from winter's enchanting barrenness,
And wrap yourself in the beauty of her incorporeal spirit.

— Poem by K. R

ЗИМОЙ

Žimóy

In Winter

Pavel Chesnokov
Op. 32, No. 2

Медленно. Спокойно. Выразительно. [Adagio. Tranquillo. Espressivo.]

Soprano

Alto

Tenor

Bass

O tizna

O ūi - shī - ná,
O ти - ши - на,

O ūi - shī - ná,
O ти - ши - на

O ūi - shī - ná glu - shí bez - mollv - nõy,
O ти - ши - на глу - ши без - молв - ной,

Медленно. Спокойно. Выразительно. [Adagio. Tranquillo. Espressivo.]

Piano
(for rehearsal only)

On the quiet of the winter days,

Db M

o ūi - shī - ná, o бе - ĩi - zná, o бе - ĩi -
o ти - ши - на, o бе - ли - зна, o бе - ли -

bez - mĭa - tĕzh - nõy! O бе - ĩi - zná llu - góf pöd pe - ĩe - nõ - yu
без - мя - теж - ной! O бе - ли - зна лу - гов под пе - ле - но - ю

ná, O bĕlĭzna lu g of a be le nõ yu
на, O бе - ли - зна,

tranquillo *On the whiteness of meadows covered w/ untrodden snow!*

8

zná, o chi - stō - tá,
зна, о чис - то - та,

zná, o chi - stō - tá,
зна, о чис - то - та,

sñézh - nōy!
снеж - ной!

O chi - stō - tá prōz - rách - niŭ struy ōb -
О чис - то - та про - зрач - ных струй об -

o tsi stō ta
о чистота

prōzračnyĭ strui
прозрачные струи

o chi - stō -
о чис - то -

8

Oh, the purity of transparent
ice covered streams.

11

o chi - stō - tá, o kra - sō - tá, roshch i ĭe -
о чис - то - та, о кра - со - та! рощ и ле -

o chi - stō - tá, o kra - sō - tá, roshch i ĭe -
о чис - то - та, о кра - со - та, рощ и ле -

ĭe - de - nē - liŭ!
ле - де - не - лых!

O kra - sō - tá roshch i ĭe -
О кра - со - та рощ и ле -

tá,
та,

O kra - sō - tá,
О кра - со - та!

11

Oh, the beauty of the
groves covered w/ hoarfrost

14 *mf* *mf* *mf* *mf*

sóf za - in - de - vé - lliḥ. Kak ḥō - rō - shá ži - mí cha - rú - yu-shcha-ya
 сов за - ин - де - ве - лых. Как хо - ро - ша зи - мы ча - ру - ю - ща - я

Sof mf *mf* *mf* *mf*

sóf za - in - de - vé - lliḥ. Kak ḥō - rō - shá ži - mí cha - rú - yu-shcha-ya
 сов за - ин - де - ве - лых. Как хо - ро - ша зи - мы ча - ру - ю - ща - я

mf *mf*

sóf za - in - de - vé - lliḥ. Kak ḥō - rō - shá ži - mí cha - rú - yu-shcha-ya
 сов за - ин - де - ве - лых. Как хо - ро - ша зи - мы ча - ру - ю - ща - я

o kra-sō-tá! Kak, kak ḥō - rō - shá
 o kra-so-ta! Как, как хо - ро - ша

2+3

14 *mf* *mf*

How beautiful are winter's enchanting dream.

17 *mf* *mf* *mf* *mf*

gīō-za! U-sñí, du - shá, kak spíat su-gró-bí, prud, be - ĩō-za, su-méy pō-
 грё-за! У-сни, ду - ша, как спят су-гро-бы, пруд, бе - рё-за, су-мей по-

mf *mf* *mf* *mf*

gīō-za! U-sñí, du - shá, kak spíat su-gró-bí, prud, be - ĩō-za, su-méy
 грё-за! У-сни, ду - ша, как спят су-гро-бы, пруд, бе - рё-за, су-мей

mf *mf* *mf* *mf*

gīō-za! U-sñí, du - shá, kak spíat su-gró-bí, prud, be - ĩō-za, su-méy
 грё-за! У-сни, ду - ша, как спят су-гро-бы, пруд, бе - рё-за, су-мей

mf *mf*

U-sñí, u - sñí, du - shá, su - méy pō-
 У-сни, у - сни, ду - ша, су - мей по-

2+3

17 *mf* *mf*

Sleep, my soul, as the snow drifts, ponds, and birch trees sleep...

su mie pō

20

3+2

3+2

nīāī pī - ró - dī stró - gō - ye bes - strás - ŷye: v nīom blla - gō - dāī, žem - nó - ye,
 нять при - ро - ды стро - го - е бес - стра - стье: в нём бла - го - дать, зем - но - е

- pō - nīāī pī - ró - dī stró - gō - ye bes - strás - ŷye: v nīom blla - gō - dāī, v nīom blla - gō - dāī,
 - по - нять при - ро - ды стро - го - е бес - стра - стье: в нём бла - го - дать, в нём бла - го - дать,

- pō - nīāī pī - ró - dī stró - gō - ye bes - strás - ŷye: v nīom blla - gō - dāī, v nīom blla - gō - dāī,
 - по - нять при - ро - ды стро - го - е бес - стра - стье: в нём бла - го - дать, в нём бла - го - дать,

nīāī v nīom blla - gō - dāī,
 нять в нём бла - го - дать,

20 nīat pri rodi strogoe v nīm bllago dat
 strive to comprehend nature's austere severity,
 To be blest by winter's true joy.

24

ís - ŷin - nō - ye shchá - sŷye. Sŷet - ŷey sne - góf tvō - í da bú - dut snō - vī - děn - ya, i
 ис - тин - но - е сча - стье. Свет - лей сне - гов тво - и да бу - дут сно - ви - день - я, и

ís - ŷin - nō - ye shchá - sŷye. Sŷet - ŷey sne - góf tvō - í da bú - dut snō - vī - děn - ya, i
 ис - тин - но - е сча - стье. Свет - лей сне - гов тво - и да бу - дут сно - ви - день - я, и

ís - ŷin - nō - ye shchá - sŷye. Sŷet - ŷey sne - góf tvō - í da bú - dut snō - vī - děn - ya, i
 ис - тин - но - е сча - стье. Свет - лей сне - гов тво - и да бу - дут сно - ви - день - я, и

Sŷet - ŷey sne - góf tvō - í da bú - dut snō - vī - děn - ya, i
 Свет - лей сне - гов тво - и да бу - дут сно - ви - день - я, и

24 istenstva
 play your dreams be brighter than
 shimmering snows

svetle sne got
 almost i da budut
 snovidenya i

28

mf dim

mp

p

1A

chí - shche l'dóf pō - rí - ví šér - tša i strem - lēñ - ya!
 чи - ще льдов по - ры - вы серд - ца и стрем - лень - я!

chí - shche l'dóf pō - rí - ví šér - tša i strem - lēñ - ya!
 чи - ще льдов по - ры - вы серд - ца и стрем - лень - я!

chí - shche l'dóf pō - rí - ví šér - tša i strem - lēñ - ya!
 чи - ще льдов по - ры - вы серд - ца и стрем - лень - я!

chí - shche l'dóf pō - rí - ví šér - tša i strem - lēñ - ya!
 чи - ще льдов по - ры - вы серд - ца и стрем - лень - я!

U ñey u -
У ней у -

28

And your heart's movements & aspirations purer than ice

tsi sa l'dof pō rí ví sjertsa i stjem lenya u nye u -

31

chís, u ñey u - chíš, i òb - lē - kíš
 чись, у ней у - чись, и об - ле - жись,

chís, u ñey u - chíš, i òb - lē - kíš
 чись, у ней у - чись, и об - ле - жись

U ñey u - chíš, u žim - ñey skú - dō - stī pŕe - lēs - nõy i òb - lē -
 У ней у - чись, у зим - ней ску - до - сти пре - лест - ной и об - ле -

tsi is

Learn from her; learn from winter's enchanting barrenness

31

U ñey u - chíš,
У ней у - чись,

u zimne skuda stj prelesnai i oblie

brist

light

35

p

i õb-ïe - kîš, u ñeu u - chiš i õb-ïe -
и об-ле - кись, у ней у - чись и об-ле -

i õb-ïe - kîš, u ñeu u - chiš
и об-ле - кись, у ней у - чись

kîš kra-só - yu ðú - ãa bez - ïe - Ìes - nõy. u ñeu u - chiš i õb-ïe -
кись кра-со - ю ду - ха бес - те - лес - ной. у ней у - чись и об-ле -

i õb-ïe - kîš, u ñeu u - chiš
и об-ле - кись, у ней у - чись

kis krasoyu duha bez te lesnoj

35

p

39

mf

kîš kra - só - yu ðú - ãa bes - ïe - Ìes - nõy.
кись кра - со - ю ду - ха бес - те - лес - ной.

i õb - ïe - kîš kra - só - yu ðú - ãa bes - ïe - Ìes - nõy.
и об - ле - кись кра - со - ю ду - ха бес - те - лес - ной.

i õb - ïe - kîš kra - só - yu ðú - ãa bes - ïe - Ìes - nõy.
и об - ле - кись кра - со - ю ду - ха бес - те - лес - ной.

kîš kra - só - yu ðú - ãa bes - ïe - Ìes - nõy.
кись кра - со - ю ду - ха бес - те - лес - ной.

i õb - ïe - kîš kra - só - yu ðú - ãa bes - ïe - Ìes - nõy.
и об - ле - кись кра - со - ю ду - ха бес - те - лес - ной.

39

mf

And wrap your self in the beauty of her incorporeal spirit.